

歷代志下第三章譯文對照

【代下三 1】

〔和合本〕「所羅門就在耶路撒冷、耶和華向他父大衛顯現的摩利亞山上，就是耶布斯人阿珥楠的禾場上、大衛所指定的地方預備好了，開工建造耶和華的殿。」

〔呂振中譯〕「所羅門就在耶路撒冷、永恆主向他父親大衛顯現的摩利亞山上他所豫備在「在大衛地方、」在耶布斯人阿珥楠禾場上的、開始建造永恆主的殿。」

〔新譯本〕「所羅門在耶路撒冷，在耶和華向他父親大衛顯現過的摩利亞山上，就是在耶布斯人阿珥楠的禾場上，大衛預備的地方，開工建造耶和華的殿。」

〔現代譯本〕「所羅門的父親大衛王已經為聖殿預備了一個地址，就是在耶路撒冷，在摩利亞山上，耶布斯人亞勞拿的打麥場。」

〔當代譯本〕「所羅門在耶路撒冷，大衛所指定的地方動工興建聖殿，殿址是在摩利亞山上、主向他父王大衛顯現的地方，就是在耶布斯人阿珥楠的禾場。」

〔文理本〕「所羅門肇建耶和華室、於耶路撒冷摩利亞山、即耶和華見於其父大衛之所、大衛曾定其地、在耶布斯人阿珥楠禾場、」

〔思高譯本〕「撒羅滿在耶路撒冷，即在他父親達味看見異像的摩黎雅山上，在耶布斯人敖爾難的禾場上，達味所準備的地方，興工建造上主的聖殿。」

〔牧靈譯本〕「所羅門在耶路撒冷，他父親達味看見異像的摩黎雅山上，興工建造雅威的聖殿，那是在耶布斯人敖爾難的麥場上，達味所準備的地方。」

【代下三 2】

〔和合本〕「所羅門作王第四年二月初二日開工建造。」

〔呂振中譯〕「他開始建造、是在他執掌國政第四年、二月二日。」

〔新譯本〕「所羅門執政後第四年二月初二日開始建造。」

〔現代譯本〕「所羅門作王的第四年二月開工建造聖殿。」

〔當代譯本〕「所羅門在自己執政的第四年二月二日動工建殿。」

〔文理本〕「所羅門即位四年二月二日、開始建造、」

〔思高譯本〕「撒羅滿在即位後第四年二月興工建造。」

〔牧靈譯本〕「所羅門在即位後第四年的二月興工建造。」

【代下三 3】

〔和合本〕「所羅門建築神殿的根基，乃是這樣：長六十肘，寬二十肘，都按著古時的尺寸。」

〔呂振中譯〕「所羅門建造神的殿所下的根基是六十肘、按先前的尺度，寬二十肘。」

〔新譯本〕「所羅門建造神殿的根基是這樣：按古時的尺寸，長二十七公尺，寬九公尺。」

〔現代譯本〕「所羅門王建的聖殿有二十七公尺長，九公尺寬。」

〔當代譯本〕「殿的地基長二十六點七公尺，寬八點九公尺。」

〔文理本〕「所羅門為神室所砌之基、長六十肘、寬二十肘、俱循古度、」

〔思高譯本〕「撒羅滿為建造天主聖殿的基地，按照古尺度計算：長六十肘，寬爾十肘。」

〔牧靈譯本〕「所羅門建造的聖殿長六十肘，寬二十肘。」

【代下三 4】

〔和合本〕「殿前的廊子長二十肘，與殿的寬窄一樣，高一百二十肘，裡面貼上精金。」

〔呂振中譯〕「殿前的廊子長二十肘，和殿的寬度相度；廊子寬十肘；高二十肘〔傳統：高一百二十肘〕；裏面包着淨金。」

〔新譯本〕「殿前走廊長九公尺，與殿的寬度相等；高九公尺（“高九公尺”原文作“高一百二十”；現參照古譯本修譯）；裡面貼上純金。」

〔現代譯本〕「進口處的門廊跟聖殿的寬度一樣，九公尺寬，高有五十四公尺。門廊內部都用純金裝貼。」

〔當代譯本〕「殿前的門廊長八點九公尺，寬度就與殿一樣，高五十三點四公尺；裡面的牆都貼上純金。」

〔文理本〕「前廊長二十肘、寬與室等、高百二十肘、內蓋以精金、」

〔思高譯本〕「門廊的長度與聖殿的寬度相等，即二十肘，高二十肘，裏面全貼上純金。」

〔牧靈譯本〕「大殿門廊的長度與聖殿的寬度相等，即二十肘，高二十肘，裡面全貼上純金。」

【代下三 5】

〔和合本〕「大殿的牆都用松木板遮蔽，又貼了精金，上面雕刻棕樹和鏈子；」

〔呂振中譯〕「大殿的牆他用松木板蓋上，又蓋上純金，上面刻着棕樹和鍊子。」

〔新譯本〕「大殿的牆都蓋上松木，又貼上精金，又在上面刻上棕樹和鍊子。」

〔現代譯本〕「大殿釘一排香柏木板，再貼上精金，上面雕刻着棕樹和鍊子的圖案。」

〔當代譯本〕「大殿全都鋪上松木板，再貼上純金；上面雕刻了棕樹和鍊子的圖案，」

〔文理本〕「大室之壁、蔽以柏木、蓋以精金、上刻棕樹與鏈之狀、」

〔思高譯本〕「大殿裏面先蓋上一層木板，再貼上純金，上面雕刻上棕樹和花環；」

〔牧靈譯本〕「大殿裡先覆上一層檜木板，再貼上純金，上面雕刻著棕櫚和垂花飾；」

【代下三 6】

〔和合本〕「又用寶石裝飾殿牆，使殿華美。所用的金子都是巴瓦音的金子。」

〔呂振中譯〕「他又用寶石鑲殿牆，使殿華美；所用的金都是巴瓦音的金子。」

〔新譯本〕「又用寶石裝飾殿牆，十分華美；金子都是巴瓦音的金子。」

〔現代譯本〕「王用華麗的寶石和從巴瓦音進口的金子裝飾聖殿。」

〔當代譯本〕「加上寶石點綴，更顯得華麗非凡；所用的金子都是巴瓦音來的純金。」

〔文理本〕「又飾室以寶石、使之華美、金皆巴瓦音所出、」

〔思高譯本〕「又以寶石點綴聖殿，甚是華麗；金子都是帕爾瓦因金。」

〔牧靈譯本〕「他以寶石點綴聖殿，極為華麗；金子都是帕爾瓦因金。」

【代下三 7】

〔和合本〕「又用金子貼殿和殿的棟樑、門檻、牆壁、門扇，牆上雕刻基路伯。」

〔呂振中譯〕「他把這殿——棟樑、門檻、牆壁、門扇、都蓋上金子；牆上都刻着基路伯。」

〔新譯本〕「正殿和殿的棟樑、門檻、牆壁和門扇，都貼上金子；牆上刻上基路伯。」

〔現代譯本〕「他用金子裝貼聖殿的牆、棟樑、門檻，和門。工匠在牆上雕刻基路伯。」

〔當代譯本〕「殿裡的棟樑、門檻、牆、門都鋪上了金，牆上還刻上基路伯。」

〔文理本〕「室及梁闕壁門、皆以金蓋之、壁上鏤基路伯、」

〔思高譯本〕「正殿、棟樑、門限、牆壁，以及門扇，都貼上金子，牆上刻有革魯賓。」

〔牧靈譯本〕「正殿、棟樑、門限、牆壁以及門扇上都貼著金子，牆上刻有革魯賓。」

【代下三 8】

〔和合本〕「又建造至聖所，長二十肘，與殿的寬窄一樣；寬也是二十肘，貼上精金，共用金子六百他連得。」

〔呂振中譯〕「他又造了至聖所，長二十肘、和殿的寬度相等；至聖所的寬度也是二十肘：都蓋上純金；共用了六百擔。」

〔新譯本〕「他又建造了至聖所，長九公尺，和殿的寬度相等，寬度也是九公尺；裡面都貼上精金，共用了二十公噸金子。」

〔現代譯本〕「稱為至聖所的內殿有九公尺長，九公尺寬，跟聖殿的寬度一樣。至聖所牆上所裝貼的金子有二十公噸。」

〔當代譯本〕「他又動工興建至聖所，它長八點九公尺，寬八點九公尺；共貼上了約二十公噸半金子，」

〔文理本〕「又造至聖所、長二十肘、與室之寬相等、其寬亦二十肘、蓋以精金、用金六百他連得、」

〔思高譯本〕「以後，建造了至聖所，長度與聖殿的寬度相等，即二十肘，寬度也是二十肘；內部貼了六百「塔冷通」純金。」

〔牧靈譯本〕「以後他建造了至聖所，長度與聖殿的寬度相等，即二十肘，寬度也是二十肘；內部貼了六百“塔冷通”純金。」

【代下三 9】

〔和合本〕「金釘重五十舍客勒。樓房都貼上金子。」

〔呂振中譯〕「每五十舍客勒金子、就用了一舍客勒釘子。房頂屋子也用金子蓋上。」

〔新譯本〕「釘子共重五百七十克金子。閣樓也貼上金子。」

〔現代譯本〕「金釘子用了五百七十公克。樓房的牆也是用金子裝貼的。」

〔當代譯本〕「所用的金釘重六百克；樓房也都貼上了金。」

〔文理本〕「金釘五十舍客勒、樓閣亦蓋以金、」

〔思高譯本〕「釘子重五十「協刻耳」金子；連樓閣也貼上了金子。」

〔牧靈譯本〕「金釘重五十“協刻爾”；連樓閣也貼上了金子。」

【代下三 10】

〔和合本〕「在至聖所按造像的法子造兩個基路伯，用金子包裹，」

〔呂振中譯〕「他造了兩個基路伯在至聖所內、是造像的細工；〔傳統加：他們〕用金子包它。」

〔新譯本〕「在至聖所裡，雕刻了兩個基路伯，都包上金子。」

〔現代譯本〕「王又命令工匠用金屬做了兩個基路伯，外面包着金子，放在至聖所裏面。」

〔當代譯本〕「他又在至聖所造了兩個基路伯包上黃金。」

〔文理本〕「至聖所內、按作像法、制基路伯二、包之以金、」

〔思高譯本〕「在至聖所內，以刻工刻了兩個革魯賓，外面包上了黃金；」

〔牧靈譯本〕「在至聖所內，刻工刻了兩個革魯賓，外麵包鍍黃金；」

【代下三 11】

〔和合本〕「兩個基路伯的翅膀共長二十肘。這基路伯的一個翅膀長五肘，挨著殿這邊的牆；那一個翅膀也長五肘，與那基路伯的翅膀相接。」

〔呂振中譯〕「兩個基路伯的翅膀共長二十肘：這一個基路伯的一個翅膀長五肘，挨着殿這邊的牆；那另一個翅膀也長五肘；和那另一個基路伯的翅膀相挨着。」

〔新譯本〕「兩個基路伯的翅膀共長九公尺；一個基路伯的一邊翅膀長兩公尺兩公寸，觸著殿牆；另一邊翅膀也長兩公尺兩公寸，和另一個基路伯的翅膀相接。」

〔現代譯本〕「這兩個基路伯並排站立，面對進口；」

〔當代譯本〕「(11~13 节) 兩個基路伯各展開兩個長二點二公尺半的翅膀，面向外殿而立；四個翅膀伸展開來共長八點九公尺；像與像之間的翅膀彼此相連，另一邊的翅膀就各挨著兩邊的牆壁。」

〔文理本〕「其翻共長二十肘、左者一翻長五肘、及於室壁、一翻亦長五肘、接於右者之翻、」

〔思高譯本〕「革魯賓的翅膀，共長二十肘：這邊革魯賓的一個翅膀長五肘，伸至這邊殿牆；另一個翅膀也長五肘，與另一個革魯賓的翅膀相接連。」

〔牧靈譯本〕「革魯賓的翅膀共長二十肘：這邊一個革魯賓的一個翅膀長五肘，伸至這邊殿牆；另一個翅膀也長五肘，與另一個革魯賓的翅膀相連。」

【代下三 12】

〔和合本〕「那基路伯的一個翅膀長五肘，挨著殿那邊的牆；那一個翅膀也長五肘，與這基路伯的翅膀相接。」

〔呂振中譯〕「那基路伯的一個翅膀長五肘，挨着殿那邊的牆；那一個翅膀也長五肘，和這基路伯的翅膀相接。」

〔新譯本〕「另一個基路伯的一邊翅膀也長兩公尺兩公寸，觸著殿牆；另一邊的翅膀也長兩公尺兩公寸，和前一個基路伯的翅膀相接。」

〔現代譯本〕「每個基路伯有兩隻翅膀，」

〔當代譯本〕「(11~13 节) 兩個基路伯各展開兩個長二點二公尺半的翅膀，面向外殿而立；四個翅膀伸展開來共長八點九公尺；像與像之間的翅膀彼此相連，另一邊的翅膀就各挨著兩邊的牆壁。」

〔文理本〕「右者一翻長五肘、及於室壁、一翻亦長五肘、接于左者之翻、」

〔思高譯本〕「這一個革魯賓的一個翅膀，也長五肘，伸至那邊殿牆；另一個翅膀也長五肘，與前一個革魯賓的翅膀相接連。」

〔牧靈譯本〕「另一個革魯賓的一個翅膀也長五肘，伸至那邊殿牆；另一個翅膀也長五肘，與前一個革魯賓的翅膀相接。」

【代下三 13】

〔和合本〕「兩個基路伯張開翅膀，共長二十肘，面向外殿而立。」

〔呂振中譯〕「這兩個基路伯的翅膀張開着、共長二十肘；基路伯是站着的，臉面向內。」

〔新譯本〕「這兩個基路伯的翅膀都張開，共長九公尺；這兩個基路伯都面向殿內站立。」

〔現代譯本〕「每隻翅膀有兩公尺兩公寸長，兩對翅膀展開，在殿的中間相接觸，兩邊碰到牆，「橫跨整個至聖所的寬度，約九公尺。」」

〔當代譯本〕「(11~13 节) 兩個基路伯各展開兩個長二點二公尺半的翅膀，面向外殿而立；四個翅膀伸展開來共長八點九公尺；像與像之間的翅膀彼此相連，另一邊的翅膀就各挨著兩邊的牆壁。」

〔文理本〕「二基路伯各張其翻、共長二十肘、面室而立、」

〔思高譯本〕「兩個革魯賓的翅膀都伸開，共長二十肘；他們雙足站立，面向聖殿。」

〔牧靈譯本〕「兩個革魯賓的翅膀伸展開，共長二十肘；他們雙足站立，面向聖殿。」

【代下三 14】

〔和合本〕「又用藍色、紫色、朱紅色線和細麻織幔子，在其上繡出基路伯來。」

〔呂振中譯〕「他又用紫藍色、紫紅色、大紅色線和細麻製作帷帳，上面繡着基路伯。」

〔新譯本〕「所羅門又用藍色紫色朱紅色線和細麻做幔子，上面繡上基路伯。」

〔現代譯本〕「至聖所的幕簾是用麻紗和其他材料製成的，染成藍色、紫色、紅色，有基路伯的圖案織在上面。」

〔當代譯本〕「他又用藍色、紫色、朱紅色的線和細麻織成幔子，上面繡上了基路伯。」

〔文理本〕「以藍紫絳三色之縷、及細帛布作[?]、上繡基路伯、」

〔思高譯本〕「又用藍線、紫線、朱紅線和細麻，作了一帳幔，上面繡上革魯賓。」

〔牧靈譯本〕「他又用藍線、紫線、朱紅線和細麻制了一個帳幔，上面繡著革魯賓。」

【代下三 15】

〔和合本〕「在殿前造了兩根柱子，高三十五肘，每柱頂高五肘。」

〔呂振中譯〕「他造了兩根柱子在殿的前面，高〔原文：長〕三十五肘；每根柱子上頭的柱頂、高五肘。」

〔新譯本〕「在殿的前面又做了兩根柱子，高十五公尺半，每根柱上面的柱頂，高兩公尺兩公寸。」

〔現代譯本〕「王叫人鑄造了兩根銅柱，每根高十五公尺半，立在聖殿前面。每根有一個柱頂，高兩公尺兩公寸。」

〔當代譯本〕「他又在殿前造了兩根柱子，每根高十五公尺半；柱冠高二點二公尺，」

〔文理本〕「室前作二柱、高三十五肘、柱頂高五肘、柱頂高五肘、」

〔思高譯本〕「他又在殿前造了兩根柱子，共長三十肘；每根柱子頂上有柱帽，高五肘。」

〔牧靈譯本〕「他又在殿前造了兩根柱子，每根高三十肘；每根柱子上有柱帽，高五肘。」

【代下三 16】

〔和合本〕「又照聖所內鏈子的樣式作鏈子，安在柱頂上；又作一百石榴，安在鏈子上。」

〔呂振中譯〕「他又作了鍊子如同項鍊〔傳統：在儘內殿〕安在柱子上頭；又作了石榴一百個，安在鍊子上。」

〔新譯本〕「又做了像項鍊的鍊子，安放在柱頭上；又做了石榴一百個，安放在鍊子上。」

〔現代譯本〕「銅柱頂上裝飾着一個交織的鍊子圖案和一百個銅石榴。」

〔當代譯本〕「柱冠上有類似鏈子的花鏈環，又有一百個石榴安在環上。」

〔文理本〕「又作鏈、置於柱頂、作石榴一百、系於鏈上、」

〔思高譯本〕「又做了類似項鍊的花環，置於柱頭上；又作了一百個石榴，懸在花環上。」

〔牧靈譯本〕「他在柱頭上放置了垂花飾，又做了一百個石榴，懸在花飾上。」

【代下三 17】

〔和合本〕「將兩根柱子立在殿前，一根在右邊，一根在左邊；右邊的起名叫雅斤，左邊的起名叫波阿斯。」

〔呂振中譯〕「他把這兩根柱子立在殿堂前面，一根在南邊〔即：右邊〕，一根在北邊〔即：左邊〕；他給南邊的起名叫雅斤，那北邊的名叫波阿斯。」

〔新譯本〕「他把這兩根柱子立在殿前，一根在左面，一根在右面；右面的叫雅斤，左面的叫波阿斯。」

〔現代譯本〕「這兩根銅柱豎立在聖殿進口處的兩邊，南邊的一根叫雅斤〔跟希伯來語他即神建立發音相近〕，北邊的一根叫波阿斯〔跟希伯來語以他即神的力量發音相近〕。」

〔當代譯本〕「這兩根柱子，一左一右：右邊的叫雅斤，左邊的叫波阿斯。」

〔文理本〕「其柱立於室前、左一右一、右名雅斤、左名波阿斯、」

〔思高譯本〕「把兩根柱子立在殿前，一左一右：右邊的叫雅津，左邊的叫波阿次。」

〔牧靈譯本〕「這兩根柱子立在殿前，一左一右：右邊的叫雅津，左邊的叫波阿次。」